

開幕節目
Opening Programme



數據玩家

THE ACCOUNTANTS

基夫·漢 | 謝欣舞蹈劇場 | 劉易士當代舞團

Keith Khan | Xiexin Dance Theatre | Terence Lewis Contemporary Dance Company



© Tristram Kenton

Co-commissioned by Factory International, Manchester
and Asia+ Festival (Hong Kong)

Produced by Factory International, Manchester

www.asiaplus.gov.hk



27-28.9.2024 (五-六 Fri-Sat) 7:30pm
香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

節目全長約 1 小時 30 分鐘，設 20 分鐘中場休息
Performance is approx 1 hr 30 mins with a 20-min interval

英語對白，附中英文字幕
Dialogues in English with Chinese and English surtitles

9 月 27 日場次設演後藝人談
Meet-the-artist session after 27 Sep performance

9 月 28 日場次設粵語口述影像及報讀字幕
28 Sep performance provides audio description
and caption reading in Cantonese



© Tristram Kenton

場地規則 House Rules

- 觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場／返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式
Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the interval or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers
- 節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出
To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance
- 節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念
Photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls
- 請勿在場內飲食
Eating or drinking is not permitted in the auditorium

你的寶貴意見有助我們精益求精，請填寫網上問卷。

Your feedback is invaluable in shaping the future of our festival.
Please fill in the [questionnaire](#).



© Tristram Kenton

一場中國和印度的友誼賽即將上演！中英混血少年和他擁有印英血統的「阿姨」，透過即時通訊程式爭論兩個文化的角色。無盡的文字、語音和表情符號中，他們對身份認同和價值觀的困惑無所遁形。源源不絕的數據從台上的巨型屏幕傾瀉而出，兩個舞團的舞者飾演會計師，為篩選雜亂的數據在電腦前時而鬥法，時而合作。在人類時刻將萬物量化和比較的時代，要戳破刻板定型，建立人與人的連結，談何容易。

曾策劃2012倫敦奧運文化項目的跨界藝術家基夫·漢，被譽為「中國現代舞天花板」的謝欣和印度大熱編舞家泰倫斯·劉易士和馬克露·杜馬絲，三大編舞與頂尖數碼互動設計工作室idontloveyouanymore和音響設計索馬特聯手，將先進的視覺效果和日常使用的即時通訊工具注入舞蹈演出，打造這場能量高漲的高科技視覺奇觀。歡迎觀眾提早到場，參與演出前的互動環節。

A friendly match between China and India is about to begin! Through instant messenger, a young man with Chinese-British heritage and his Indian-British “aunt” discuss these two cultures: beneath their texts, voice messages and emojis lies their confusion about cultural identities and values. On the same stage, accountants played by dancers from both companies are busy sifting through data, either competing or collaborating, as a huge screen spurts out facts behind them. In this era where people are constantly quantifying and comparing everything, is it possible to explode stereotypes and find real human connections?

Multi-disciplinary artist Keith Khan, Head of Culture of the 2012 London Olympics, teams up with choreographers Xie Xin from Shanghai, Terence Lewis and Mahrukh Dumasia from Mumbai, design studio idontloveyouanymore and sound designer Somatic from the UK to inject state-of-the-art visuals and everyday communication tools into choreography. Together *The Accountants* is a playful, uplifting and thought-provoking visual spectacle. Audiences are welcome to arrive early to take part in an interaction session before the show begins.

與導演基夫·漢對話

A Conversation with Keith Khan, the Director

可否簡單用幾句說話介紹《數據玩家》？

Can you summarise *The Accountants* in a couple of sentences?

兩位來自英國的主角正在探索他們的身份，《數據玩家》是他們之間的對話。他們看着一群表演者在他們的腦中，以舞蹈和視覺形式討論印度和中國。

It's a conversation between two characters from the UK who are investigating their identities. They watch a heap of people that are in their heads discuss India and China via dance and visual storytelling.

可以介紹一下兩位主角嗎？

Can you tell us more about the two characters?

Kash 是一個從未離開過曼徹斯特的英籍印度裔女士。Liam 是她的姨甥，不過他們沒有血緣關係，比較像好朋友；他是中外混血兒，正在印度和中國旅遊。Kash 自認熟悉印度和中國，但從未踏足這兩個國家，總是在尋找相關資訊；故事是關於資料和數字與一個年輕人在當地真實體驗之間的對比。Liam 和阿姨透過電話對話，我們不會見到兩位主角，只會看到由 12 名會計師演繹他們腦海中的掙扎。

Kash is a British-Indian woman who has never left Manchester. Liam is her nephew, although they're not blood relatives – it's like a very good friend. He is a mixed race Chinese and on a world trip to India and China. So, you have this story of a woman who thinks she knows about India and China, but she's never been, so she's always looking stuff up. It's about facts and figures versus the lived experience of a young man who's out there. The conversation happens between Liam and his aunty on the phone. We never see these two characters. What we see is this fight that's going on in their minds, which is played out by 12 accountants.

SALARY

(\$US\$T.A.)

difference 106

sum: 62813

room average: +22%

你的創作靈感來自甚麼？

What was the inspiration for the production?

我們談的是當代文化，這就是一切。作品引用了很多大家習以為常的東西，例如在中國，當地人不用現金，都是以應用程式付款。我蒐集了很多關於中國、中國藝術、印度藝術、印度繪畫和色彩運用的背景資料。這些都是我的創作靈感，但非純粹字面上的引用，它們成為貫徹作品的一種感覺。

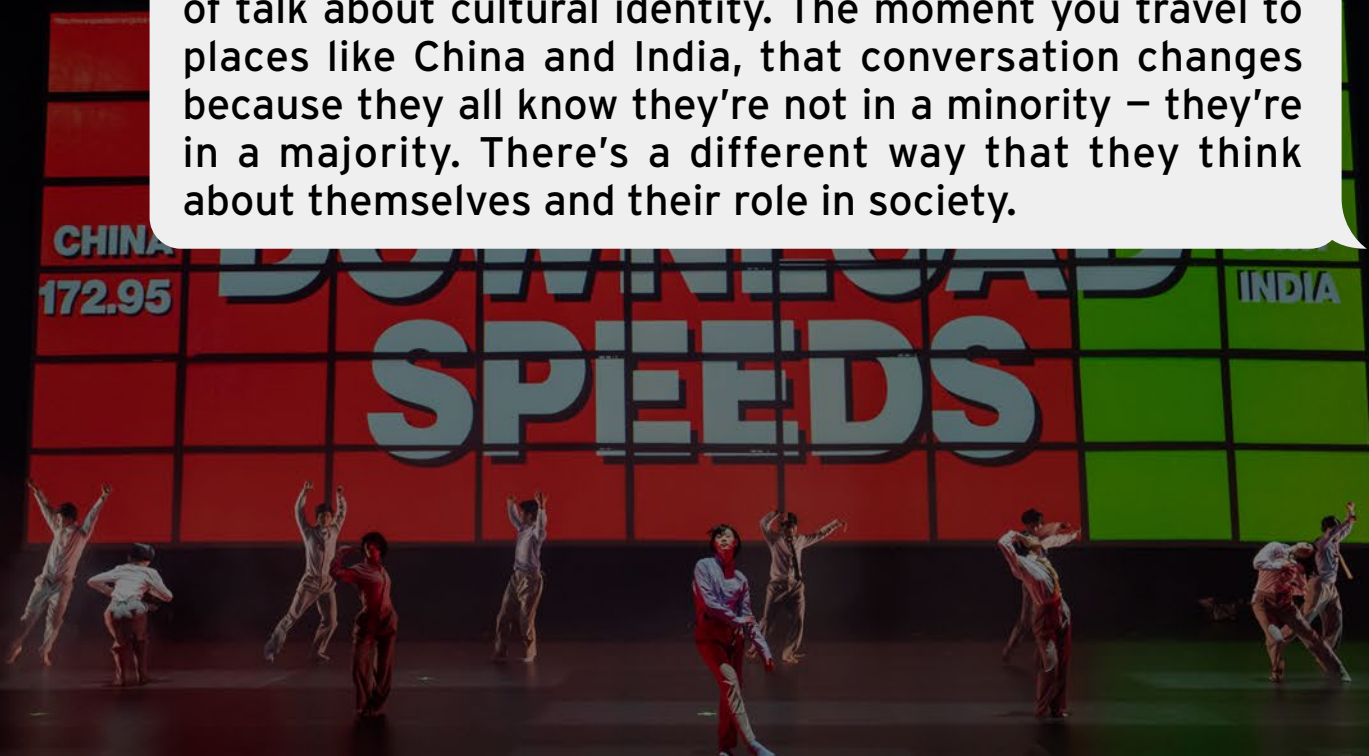
We're talking about contemporary culture, so it's everything. A lot of the references just come from things you think are normal. Like cash in China – people don't use it, everything is on an app. I have got so much background material on China, on Chinese art, on Indian art, Indian painting and the use of colour. It's grown from all that stuff, and it's not referenced in such a literal way. Those things have become a feeling across the whole piece.

這個構思從何而來？

How did the idea begin?

一開始我想以虛擬媒介和投影創作大型作品並講述中國和印度的故事。它們都是數一數二的大國但鮮為人認識。所以最初的構思是：我們可以討論現代印度和現代中國發生的事嗎？如果你在英國長大，必定對文化身份認同的討論不感陌生。當你前往中國和印度等地方時，討論會立刻改變，因為當地人都知道自己不是少數——而是大多數。他們思考自身以及自己在社會中角色的方法與我們不同。

The idea of creating something big with virtual media and projected imagery was probably the starting point. Then this idea of telling the story of China and India. They're the biggest countries that people know very little about. So, the starting point was always, what if we start to talk about what goes on in modern India and modern China? If you're raised in the UK, there's a lot of talk about cultural identity. The moment you travel to places like China and India, that conversation changes because they all know they're not in a minority – they're in a majority. There's a different way that they think about themselves and their role in society.



《數據玩家》融合舞蹈、表演及數碼投影等。你如何使用這些不同媒介？

***The Accountants* blends dance, performance, digital projection and more. How are you using these different mediums?**

我認為這個作品是它們的結合。我對探索完美結合舞蹈、聲音和影像的形式有着無比興趣。它像是不同樂器的協奏，既不是純粹的戲劇，也不是單純的舞蹈表演，而是一種混合形式的藝術。

I think that all of it together is what makes the show. I'm very interested in exploring form – this collusion of dance, sound and video in a seamless way. It's like a concert. It's not one thing or the other. It's not a theatre play. It's not a dance show. It's this hybrid form of art.

可以介紹一下和你合作的主創嗎？

Can you tell us a bit about the other creatives that you're working with?

遇到他們實在是一趟不可思議的旅程。我先說說編舞——來自上海的謝欣和孟買的泰倫斯·劉易士。兩位都是很有趣的藝術家，雖然他們從事當代藝術創作，但植根於自己國家的文化。此外，其他合作單位還有音樂方面的索馬特及影像方面的雙人藝術家組合 idontloveyouanymore。他們都是有實力的藝術家和藝團，做事有力且果斷。

It has been an incredible journey to find these people. I should start with the choreographers – Xie Xin from Shanghai and Terence Lewis from Mumbai. Both of them are interesting artists in the sense that they work in the contemporary field, but they're rooted in their country's culture. Then there are further collaborators in terms of music with Somatic and video, which is two artists who work under the name idontloveyouanymore. They're strong people, strong companies. And the way they work is very forceful and not hesitant.

你希望觀眾從《數據玩家》得到甚麼？

What do you hope people will take away from *The Accountants*?

我希望觀眾思考與身份有關的一切，但也希望他們有目不暇給和驚喜的體驗。是的，這作品是關於數據，但當中也有一些非常美好的東西等待你發現。

I hope it makes people question all sorts of things to do with identity, but also, I hope they are dazzled. Yes, it's a show about data, but here is something very, very beautiful.

導演／布景設計
Director/Set Designer

基夫·漢
Keith Khan

戲劇構作
Dramaturg

祖迪·基絲安
Jude Christian

編舞
Choreographers

泰倫斯·劉易士
Terence Lewis

馬克露·杜馬絲
Mahrukh Dumasia

謝欣
Xie Xin

作曲／音響設計
Composer/Sound Designer

索馬特
Somatic

影像及數碼互動設計
Video and Digital Interaction
Designer

idontloveyouanymore

燈光設計
Lighting Designer

西門·柯達
Simon Corder

舞者 Dancers

陳雅琳 Chen Yalin

胡海晴 Hu Haiqing

馬思源 Ma Siyuan

覃琳皓 Qin Linhao

王少宇 Wang Shaoyu

徐均愷 Xu Junkai

加尼殊·卡塔拿 Ganesh Katara

迪維塔·薩哈華娜 Divieta Sahajwala

傑·達斯 Geet Das

舒辛卡·米舒拿 Susanket Mishra

捷坦·耶拉拿 Chetan Yeragera

華辛達娜·妮姬 Vasundhara Negi

聲音演員 Voice Actors

肖芭娜·古拉提 Shobna Gulati

喬許·哈特 Josh Hart

燈光助理 Lighting Associate

Axel Sundbotten

影片助理 Video Associate

Alex Hewitt

製作經理 Production Manager

Guy Ongley

舞台監督 Company Stage Manager

Emma Cameron

副舞台監督 Deputy Stage Manager

Emily Watkins-Hicks

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

Emilia Stoddart

服裝主管 Wardrobe Supervisor

Abigail Caywood

曼徹斯特國際工房和香港亞藝無疆委約
Co-commissioned by Factory International,
Manchester and Asia+ Festival (Hong Kong)

曼徹斯特國際工房製作
Produced by Factory International, Manchester





基夫·漢 Keith Khan

導演／布景設計
Director/Set Designer

生於倫敦，擁有千里達和印度血統，從事繪畫、導演和設計工作。2023年於德里Nature Morte藝廊舉行個人作品展，並與Burberry合作參與「LEEDS 2023」紡織項目，為英國列斯全市33區創作布藝作品，現於市內長期展出，並為列斯市文化年設計閉幕演出。

基夫·漢的創作生涯始於1980年代至1990年代，他在「諾丁山嘉年華」參與設計工作，其精心製作的服裝和花車參考了加勒比海民俗及黑人歷史；其中「Mas Camp」的公開製作形式結合社群和教育，一直是其創作特點之一。2012年倫敦主辦奧運會，基夫·漢擔任哈克尼奧運嘉年華創意監製，匯聚了倫敦哈克尼區內二千多名參加者。

其設計作品包括多個國家級項目，如千禧巨蛋開幕典禮，以及與Mark Fisher、Robert Lepage和Peter Gabriel合作的千禧巨蛋表演；為已故英女皇於白金漢宮林蔭大道製作英聯邦巡遊，慶祝女皇登基50週年，亦為2022年於曼徹斯特舉行的英聯邦運動會擔任設計總監。此外，他曾擔任倫敦奧運會及殘奧會文化總監。

他與紐約The Builders Association共同創作的《Alladeen》贏得奧比獎傑出作品獎，作品講述印度班加羅爾一個熱線中心的員工被「文化中和」，員工的名字取自電視劇《老友記》的角色；《Moti Roti, Puttli Chunni》榮獲Time Out舞蹈及表演獎，作品於1993年創作，結合不同媒介，儘管當時只用上旋轉投影機和16毫米菲林。他的作品經常運用音樂、視覺和媒體元素，並以協作及教學元素見稱。

Born in London and of Trinidadian Indian heritage, Keith Khan draws, directs and designs. In 2023, he had a solo show at Nature Morte gallery in Delhi, and a textile project with Burberry for LEEDS 2023, which was made for all 33 wards of Leeds, UK, and is now permanently installed throughout the city. He also designed the finale show to mark the end of their year of culture.

Khan's work stems from Notting Hill Carnival, where he worked throughout the 1980s and 1990s. His finely crafted costumes and floats referenced Caribbean folklore and Black history. The open making system of the "Mas Camp", with the integration of community and education, has been a constant feature in his projects. In 2012 when London hosted the Olympics, the Hackney Olympic Carnival that he served as the Creative Producer brought together over 2 000 people from Hackney borough in London.

His design work features many national projects, such as the Millennium Dome Opening Ceremony and the Millennium Dome Show collaborating with Mark Fisher, Robert Lepage and Peter Gabriel. He created the Celebration Commonwealth Parade, as part of the Queen's Golden Jubilee at The Mall, Buckingham Palace in 2022 and was Director of Design for the Commonwealth Games 2022 in Manchester. He was the Head of Culture for the London Olympics and Paralympic Games.

Alladeen, created with The Builders Association in New York, won an Obie for Outstanding Production. This show featured the "cultural neutralisation" of Indian call centre workers in Bangalore, who took their names from *Friends*. *Moti Roti, Puttli Chunni* won a Time Out Dance and Performance Award. This was created in 1993 and integrated media, although back then this was carousel projectors and 16mm film. Khan's work often involves music, visuals and media elements. Collaborative and educational elements create its strength.



泰倫斯 · 劉易士 Terence Lewis
馬克露 · 杜馬絲 Mahrukh Dumasia

劉易士當代舞團
Terence Lewis Contemporary Dance Company

編舞
Choreographers

劉易士公司創辦人兼藝術總監，該公司由分別有 24 年和 26 年歷史的劉易士當代舞團及劉易士專業培訓學院組成。他亦是印度最有名的編舞家之一，經常為舞蹈真人騷擔任評判；曾贏得多個全國及國際獎項，是三項健力士世界紀錄保持者，於 2019 年獲位於德里的國家教育及研究所頒授舞蹈榮譽博士學位。

其合夥人馬克露 · 杜馬絲歷年來帶領劉易士當代舞團及劉易士專業培訓學院，擔任創作主管、首席編舞及課程總監。身為資深舞者、教師及導師，杜馬絲曾指導、創作及與劉易士共同創作多個當代作品，於印度和不同知名國際平台公演。二人對提升印度當代舞蹈水平功不可沒，塑造及栽培了兩代出色的舞者和專業人員。

Founder and Artistic Director of the TL Inc – which incorporates the 24-year-old Terence Lewis Contemporary Dance Company (TLCDC) and the 26-year-old Terence Lewis Professional Training Institute (TLPTI), one of India's most renowned choreographers and celebrity judges on dance reality shows. Lewis is the recipient of several prestigious awards, both nationally and internationally, and a three-time Guinness World Record holder, with an Honorary Doctorate in Dance conferred upon him by the National Institute for Education and Research, Delhi in 2019.

Lewis is accompanied by his partner Mahrukh Dumasia who has been at the helm of the TLCDC and TLPTI as the Creative Head, Chief Choreographer and Programme Director. A veteran dancer, teacher and mentor, Dumasia has mentored, created and co-created countless contemporary pieces and productions with Lewis, staged in India and on prestigious international platforms. Lewis and Dumasia have been instrumental in raising the bar of contemporary dance in India, creating and moulding two generations of well-trained dancers and professionals.



謝欣
Xie Xin

謝欣舞蹈劇場
Xiexin Dance Theatre

編舞
Choreographer

謝欣舞蹈劇場創辦人及藝術總監，中國國家一級演員，身體最前沿國際交流工作坊和舞蹈服裝品牌 Vanguard Body 創辦人，以及威斯巴登黑森國家劇院與英國芭蕾男孩舞團客席編舞。謝氏獲委約為 2023 威尼斯雙年展舞蹈節創作由韋恩·麥奎格執導的作品《When I am facing U》，亦為首位獲巴黎歌劇院委約的華裔女編舞家。

曾以舞者身份參與廣東現代舞團、上海金星舞蹈團、北京陶身體劇場以及北京雷動天下現代舞團的演出；2014 年成為獨立編舞家，並創立謝欣舞蹈劇場，擔任藝術總監。其編舞作品包括《一撇一捺》、《靜地回升》、《未·知》和《執迷》等。

時任芬蘭高比奧舞蹈節藝術總監 Jorma Uotinen 曾說：「在謝欣的作品中，我發現歐洲現代舞蹈發展中看不見的未來。她的作品有一種獨一無二和具體的特質，極其細膩。」

Founder and Artistic Director of Xiexin Dance Theatre, a national first-class performer in China, founder of the Vanguard Body International Workshop and dance clothing brand Vanguard Body, and guest choreographer for Hessische Staatsballett and BalletBoyz. She was commissioned to create *When I am facing U* for the Biennale College Dancers at La Biennale di Venezia 2023, which was directed by Wayne McGregor. Xie is also the first female Chinese choreographer commissioned by the Paris Opera.

As a dancer, Xie has worked at Guangdong Modern Dance Company, Jin Xing Dance Theatre in Shanghai, TAO Dance Theater in Beijing and BeijingDance/LDTX. In 2014, she started her career as an independent choreographer, founded Xiexin Dance Theatre and became the company's Artistic Director. Her choreography includes *From IN*, *T.I.M.E*, *Unknown* and *Obsessive*.

Jorma Uotinen, the then Artistic Director of the Kuopio Dance Festival in Finland, commented, "In Xie Xin's work, I have found the future I haven't found in the development of European modern dance. Her works have extremely sensitive uniqueness and specificity."



祖迪·基絲安 Jude Christian

戲劇構作
Dramaturg

近期導演作品包括《曼儂·雷斯高》(English Touring Opera)；《泰特斯》(Sam Wanamaker 劇院)；《Violet》(奧德堡音樂節及巡迴演出)；《Pleasure Seekers》(倫敦蘇豪劇院)；《The Wellspring》(皇家及德蓋特劇院)；《小飛俠》(Brageteatret Drammen)；《Dark Night of the Soul》(莎士比亞環球劇場)、《Trust》及《I'd Rather Goya Robbed Me of My Sleep Than Some Other Arsehole》(都柏林城門劇院)；《My Mum's a Twat》、《Bodies》及《Lela & Co.》(倫敦皇家宮廷劇院)；《Othello Macbeth》及《傑克與豌豆》(利瑞克漢默史密斯劇院)；以及《Parliament Square》(曼徹斯特皇家交易所劇院及Bush 劇院)。

編劇作品包括《曼儂·雷斯高》(English Touring Opera)；《冰雪女王》(波爾卡劇場)；《Ways of Being》(Tramway 藝術中心及倫敦沙德勒之井劇院)；《LADY》(東京讀賣大手町表演廳)；《異國·龍鄉：一部利物浦中國城的指引》(Tamasha 劇團、藝術組織 Coney、利物浦 Unity 劇院及 Everyman & Playhouse 劇院)；兒童劇場《哈姆雷特》(英國國家劇院)；《A Manual for Grieving》(當代華人藝術節)；《Dick Whittington》(利瑞克漢默史密斯劇院及英國國家劇院)；《Nanjing》(The Yard 劇場、莎士比亞環球劇場及柏林戲劇節劇本市集 2021)；以及《仙履奇緣》(利瑞克漢默史密斯劇院)。

Christian's recent directing includes *Manon Lescaut* (English Touring Opera); *Titus Andronicus* (Sam Wanamaker Playhouse); *Violet* (Aldeburgh Festival and touring), *Pleasure Seekers* (Soho Theatre); *The Wellspring* (Royal and Derngate Theatre); *Peter Pan* (Brageteatret Drammen); *Dark Night of the Soul* (Shakespeare's Globe); *Trust* and *I'd Rather Goya Robbed Me of My Sleep Than Some Other Arsehole* (Gate Theatre); *My Mum's a Twat*, *Bodies* and *Lela & Co.* (Royal Court); *Othello Macbeth* and *Jack and the Beanstalk* (Lyric Hammersmith); and *Parliament Square* (Royal Exchange and Bush Theatre).

Writing includes *Manon Lescaut* (English Touring Opera); *The Snow Queen* (Polka Theatre); *Ways of Being* (Tramway and Sadler's Wells); *LADY* (Tokyo Yomiuri Otemachi Hall); *10 Thousand Heartbeats: A Local's Guide to Liverpool Chinatown* (Tamasha Theatre Company, Coney, Liverpool Unity and Everyman & Playhouse); *Hamlet* adapted for young audiences (National Theatre); *A Manual for Grieving* (Chinese Arts Now); *Dick Whittington* (Lyric Hammersmith and National Theatre); *Nanjing* (The Yard, Shakespeare's Globe and 2021 Theatertreffen Stückemarkt); and *Cinderella* (Lyric Hammersmith).



idontloveyouanymore

影像及數碼互動設計

Video and Digital Interaction Designer

駐英國曼徹斯特的藝術設計工作室。曾製作發光像素塔、互動瀑布和光之河，以及設計感應蒼蠅動作的影像。作品涵蓋影片、戲劇以至視覺藝術，曾於世界各地巡迴展演，包括參與辛丹斯電影節 2021。2020 年贏得英國電影協會倫敦電影節最佳沉浸式藝術獎，同年入圍牛津貝克特劇場信託大獎決選名單，2021 年入圍 International XR Award 年度最佳 VR 影片獎決選名單。

近期作品主要探討自然現象的數碼再現，這些主題在他們的藝術作品呈現，並貫穿他們的設計。近期作品和合作項目包括《On The Curled Clouds》（巡迴藝術品，2023 年）；《The Confessional》（曼徹斯特 HOME 藝術中心，2023 年）；《Macbeth: Retold》（2023 年）；《Once We Were Water》（巡迴藝術品，2022 年）；及《Endurance》（Jennifer Jackson，2022 年）。曾參與影片設計包括《近乎正常》（唐瑪倉庫劇院，2023 年）；《In Dreams》（列斯劇院，2023 年）；Maison Margiela 時裝展（巴黎時裝周，2022 年）；及《Derren Brown: Showman》（2021 年）。

Art and design studio based in Manchester, UK. They have built towers of luminescent pixels, interactive waterfalls and rivers of light, and designed video responsive to the movements of a fly. Their work spans from film to theatre to visual art and has toured internationally including to Sundance Film Festival 2021. They are winners of the BFI London Film Festival's Best Immersive Art Award 2020, finalists for the Oxford Samuel Beckett Theatre Trust Award 2020 and International XR Award's VR Film of the Year 2021.

Much of their recent practice has looked at the digital recreation of natural phenomena and these themes are present in their artwork and carry through to much of their design practice. Recent works and collaborations include *On The Curled Clouds* (touring artwork, 2023); *The Confessional* (HOME Manchester, 2023); *Macbeth: Retold* (2023); *Once We Were Water* (touring artwork, 2022); and *Endurance* (Jennifer Jackson, 2022). Associate video design credits include *Next To Normal* (Donmar Warehouse, 2023); *In Dreams* (Leeds Playhouse, 2023); *Maison Margiela Couture Show* (Paris Fashion Week, 2022); and *Derren Brown: Showman* (2021).



索馬特 Somatic

作曲／音響設計
Composer/Sound Designer

來自雙重文化背景家庭、曾獲 The Off West End Theatre Awards (The Offies) 及 Audio and Radio Industry Awards (ARIAS) 獎項提名的聲音藝術家。其創作多元化，包括為戲劇、舞蹈、播客、顯示屏、夜店舞池和打碟創作聲效故事。其聲音特性源於音響系統和舞蹈音樂文化，但他深受小時候身處的鄉郊以及成長期間家中來自世界各地不同類型的音樂影響。

近期重要作品包括英國廣播公司一套兩集聲音紀錄片《Sonic Landscapes of Colour》，講述兩個在英格蘭西南地區成長的有色人種年輕人故事，獲提名 2023 年 ARIAS 最佳紀實系列獎；2022 年於辛丹斯電影節上首映 VR 影片《Child of Empire》；於 Boomtown 及 Glastonbury 等音樂節打碟演出；以 1997 年倫敦最後一次日間狂野派對為背景的舞台劇《Daytime Deewane》，獲提名 The Offies 青少年劇場組別最佳原創音效／音樂獎。其作品在串流平台累積超過 75 萬多次播放。

A dual-heritage sound artist who has been nominated for The Off West End Theatre Awards (The Offies) and Audio and Radio Industry Awards (ARIAS). Somatic's diverse creative practice encompasses creating sonic stories for theatre, dance, podcasts, screen, club dancefloors and DJing. Although his sonic identity is rooted in sound systems and dance music culture, his influences are formed from the rural landscape he grew up in and the myriad of global genres floating around the house during his upbringing.

Recent notable work includes *Sonic Landscapes of Colour*, a two-part audio-documentary broadcast on the BBC that shares the stories of young people of colour who have grown up in southwest England and was nominated for Best Factual Series at the ARIAS 2023; the VR film *Child of Empire*, which premiered at the Sundance Film Festival 2022; DJ sets at festivals such as Boomtown and Glastonbury; the play *Daytime Deewane*, set in London's last ever daytime rave in 1997 and nominated for best Original Sound/Music at The Offies in the Theatre For Young Audiences category; and over 750 000 plays on streaming platforms.



西門·柯達 Simon Corder

燈光設計
Lighting Designer

燈光設計師，40多年來完成逾400個國際項目，並屢獲殊榮。作品涵蓋演出燈光、布景及演出設計、光影藝術、動物園設計、活動製作、展覽燈光及攝影；曾為歌劇、特定場域演出、戲劇、音樂劇和舞蹈演出擔任燈光及舞台設計師，亦曾獲委約創作多個戶外裝置和藝術品。

曾為全球首個夜間動物園——新加坡夜間野生動物園設計燈光照明，1994年開業以來錄得超過2500萬訪客人次；柯達其後成為備受推崇的國際動物園設計顧問。2004年獲奧利花獎提名；2006年贏得燈光設計獎「特別項目」組別獎；2013年獲《愛爾蘭時報》愛爾蘭劇場獎提名；2017年獲頒授 Knight of Illumination 獎。

Award-winning lighting designer. He has completed more than 400 projects internationally over the past 40 or so years. His practice embraces lighting for performance, set and production design, light art, zoo design, event production, lighting for exhibitions, and photography. He has worked extensively as a lighting designer and scenographer in opera, site-specific performance, theatre, music theatre and dance. He makes commissioned installation and artwork pieces, always outdoors.

Corder created lighting for the Night Safari attraction in Singapore, the first night-time zoo in the world, which opened in 1994 – since visited by over 25 million people. He went on to become a respected international zoo design consultant. Nominated for an Olivier Award in 2004 and an *Irish Times* Irish Theatre Award in 2013, and winner of the “Special Projects” category of the 2006 Lighting Design Awards, he was honoured as a Knight of Illumination in 2017.



肖芭娜·古拉提 Shobna Gulati

聲音演員
Voice Actor

電影、電視及劇場演員、編舞、主持及作家，從事娛樂工作超過 35 年；當中以《dinnerladies》、《加冕街》、《超時空奇俠》、《Hullraisers》及《妖爆青春》的角色最為人熟悉。古拉提生於英國奧爾德姆、擁有南亞血統，突破多重障礙成為英國文化產業的一分子。經常就文化身份議題發聲，並與多個慈善機構和志願團體合作，最近為不同背景受腦退化症影響的家庭發起倡議。1989 年起與基夫·漢在不同項目中合作無間，兼任表演者和編舞。

Film, television and theatre actor, choreographer, presenter and author who has worked in the entertainment industry for over 35 years. She is best known for her roles in *dinnerladies*, *Coronation Street*, *Doctor Who*, *Hullraisers* and *Everybody's Talking about Jamie*. Born in Oldham, UK and of South Asian heritage, she has broken through many barriers to become a part of the British cultural industry. An active member of society who is vocal about representation, she works with many charities and voluntary organisations, most recently advocating for families from all backgrounds dealing with dementia. She has collaborated with Keith Khan on many occasions since 1989, working with him in a multi-disciplinary way as both a performer and choreographer.



喬許·哈特 Josh Hart

聲音演員
Voice Actor

英籍華裔演員，2016 年畢業於 Academy of Live and Recorded Arts 北部分校，主要從事幕前工作，曾於英國各地演出，在 Red Ladder 劇團製作的《Glory》中飾演 Dan Huang 一角而備受注目，亦於熱門電腦遊戲《榮譽騎士 2：君主》中聲演多個角色。除演戲之外，其他興趣包括鋼鼓、烹飪，以及參加不同比賽。

British-Chinese actor who graduated from ALRA North (The Academy of Live and Recorded Arts) in 2016. Mainly appearing on stage, he has performed all around the UK, most notably for his performance of Dan Huang in Red Ladder Theatre Company's production of *Glory*. Hart has been enjoying working on *Knights of Honor II: Sovereign* where he voiced several characters for the popular PC game. Outside of acting, Hart keeps busy by playing the steel drums, cooking, and competing in anything he can.

舞者 Dancers

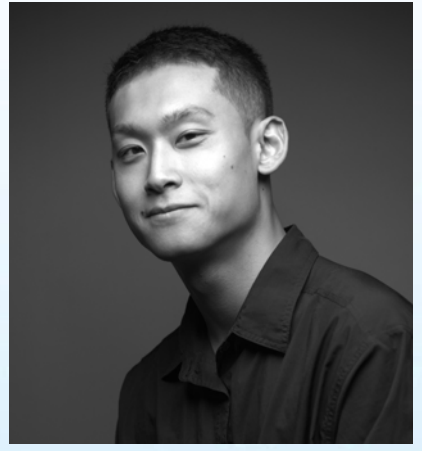
謝欣舞蹈劇場 Xiexin Dance Theatre



陳雅琳 Chen Yalin



胡海晴 Hu Haiqing



馬思源 Ma Siyuan



覃琳皓 Qin Linhao



王少宇 Wang Shaoyu



徐均愷 Xu Junkai

劉易士當代舞團

Terence Lewis Contemporary Dance Company



加尼殊·卡塔拿
Ganesh Katara



迪維塔·薩哈華娜
Divieta Sahajwala



傑·達斯
Geet Das



舒辛卡·米舒拿
Susanket Mishra



捷坦·耶拉拿
Chetan Yeragera



華辛達娜·妮姬
Vasundhara Negi

國際工房 Factory International



國際工房為曼徹斯特國際藝術節（MIF）及文化空間地標 Aviva Studios 背後組織，致力將曼徹斯特打造成世界一流的藝術重鎮。

國際工房全年無間斷地製作原創作品和獨特活動，同時延續 MIF 的魔法——隔年在其基地 Aviva Studios 及大曼徹斯特郡各個地方舉辦藝術節。

扎根於城市，國際工房為世界上傑出的藝術家提供空間，共同創造未來，同時支持當地新一代人才投身創意產業。

Factory International is the organisation behind Manchester International Festival (MIF) and the landmark new cultural space Aviva Studios - helping to put Manchester on the map as a world-leading destination for art.

Producing an ambitious year-round programme of original work and one-of-a-kind events, Factory International builds on the magic of MIF - hosting the Festival every other year at its new home and venues across Greater Manchester.

Rooted in the city, Factory International creates space for the world's most exciting artists to invent tomorrow together, while supporting the next generation of local talent into the creative industries.



ASIA+
亞藝無疆

真鍋大度 × ELEVENPLAY
Daito Manabe



日本最強藝術科技及舞蹈拍檔 再創數碼異世界傳奇
Hop on the latest digital odyssey by the leading Japanese duo in arts tech and dance

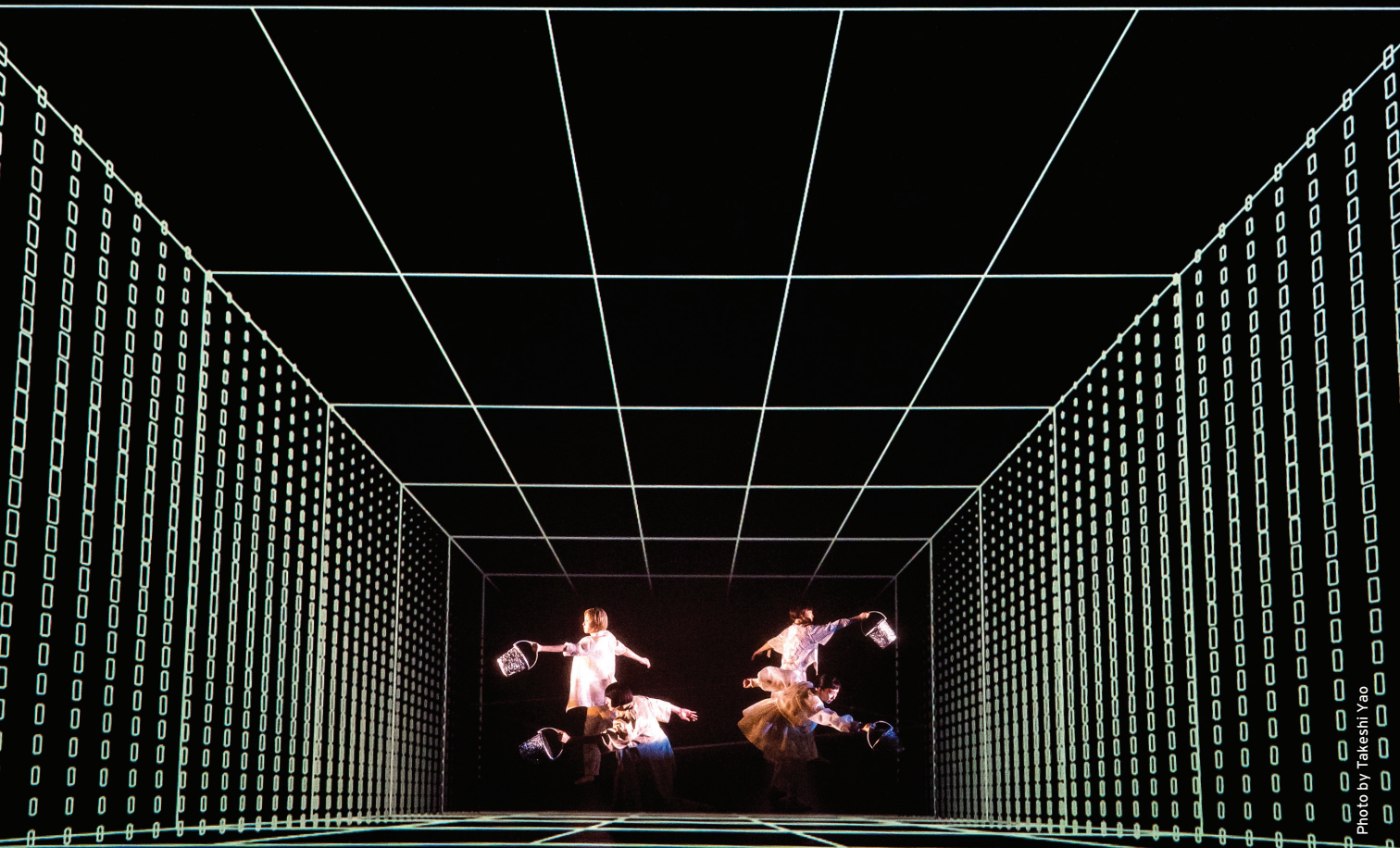


Photo by Takeshi Yao

8-9.11.2024

(五-六 Fri-Sat) 7:30pm

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

\$580, 480, 360*, 240*

* 部分座位視線受阻

Some seats with restricted view

節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3166 1100

購票 Booking: 3166 1288 / www.urbtix.hk

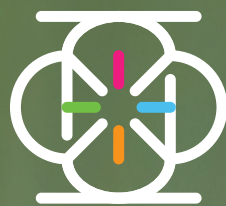
節目詳情
Programme
Details



門票現於城市售票網發售
Tickets are available at
URBTIX now

www.asiaplus.gov.hk





ASIA+
亞藝無疆

敲擊襄 Toolbox Percussion | Dimension Plus |
李嘉怡 Lee Jiayi

空山新雨後 After the Rain

走入神秘山中岩洞 沉浸於一段獨一無二的多媒體音樂旅程
Immerse yourself in a unique multimedia music journey set in
a mysterious hillside cavern

30.10, 1, 6, 8.11.2024
(三、五 Wed, Fri) 7pm, 8pm

2-3, 9-10.11.2024 (六-日 Sat-Sun)
3pm, 4pm, 5pm, 7pm, 8pm

西區海水配水庫
Western Salt Water Service Reservoirs
\$360

門票現於城市售票網發售
Tickets are available at
URBTIX now

節目詳情
Programme
Details



節目查詢 Programme Enquiries: **2370 1044**
票務查詢 Ticketing Enquiries: **3166 1100**
購票 Booking: **3166 1288 / www.urbtix.hk**

場地支持
Venue
supported by



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
香港藝術發展局全力支持藝術表達自由，本計劃
內容並不反映本局意見。
Hong Kong Arts Development Council fully
supports freedom of artistic expression. The
views and opinions expressed in this project do
not represent the stand of the Council.

www.asiaplus.gov.hk



© Dimension Plus



王靜怡 | 鍾亦琪
Wang Jingyi | Kyle Chung



純粹藝術拍賣會

POST CAPITALISTIC AUCTION



一場另類但貨真價實的拍賣會，你會如何出價把心水帶回家？
In this alternative but real auction,
what will you offer to take your favourite artwork home?

16.11.2024 (六 Sat) 8pm

17.11.2024 (日 Sun) 3pm

香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall

\$420 (不設劃位 Free seating)

節目查詢 Programme Enquiries: 2370 1044

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3166 1100

購票 Booking: 3166 1288 / www.urbtix.hk

門票現於城市售票網發售
Tickets are available at
URBTIX now

節目詳情
Programme
Details



www.asiaplus.gov.hk

    AsiaPlusFestival 亞藝無疆

Guangzhou Song and Dance Theatre
Dance Drama
AWAKENING
LION

「廣州文化周」項目
A Guangzhou Culture Week event

醒獅

廣州歌舞劇院

第十一屆中國舞蹈荷花獎
The 11th China Dance Lotus Award

大型民族舞劇



26/10 (六 Sat) 8pm 27/10 (日 Sun) 3pm
沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
\$200 – 420

門票 現正 起在城市售票網發售 Tickets NOW available at URB TIX
查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing)
購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk

詳情 Details



www.lcsd.gov.hk/cp

Click for Arts 藝術打眼兒

新創佳作 不容錯過
梅花獎最強陣容 傾情演繹

A New Production *Not to Be Missed*

Featuring the Dream Team of *Plum Blossom Award Winners*

廣州粵劇院

大型新編歷史粵劇

李嘉宜
Li Jiayi

編劇 Playwrights
姜朝皋 Jiang Chaogao
張泓 Zhang Hong

總導演 Director
童薇薇 Tong Weiwei

文成公主

Princess Wencheng

Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company
A New Cantonese Opera

「廣州文化周」項目

A Guangzhou Culture Week event

黎駿聲
Li Junsheng



歐凱明
Ou Kaiming



陳韻紅
Chen Yunhong



22-23.10.2024 (二至三 Tue-Wed) 7:30pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$420 \$340 \$260 \$180

門票 現正在城市售票網發售 Tickets **NOW** available at URB TIX

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.

查詢 Enquiries 2268 7325 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing) | 購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk

詳情 Details



每場演出長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。
The running time of each performance is approximately 2 hours 30 minutes including an intermission of 15 minutes.
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.

www.lcsd.gov.hk/cp

The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

Click for Arts 藝在「港」



備註 Remarks

- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換表演者及節目的權利
The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary
- 本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見
The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department
- 資料由表演團體提供
Information is provided by the arts group

得閒上網 Click—Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSDB
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道




101 academy
入門教室

vis-a-vis⁺
互動 01



追蹤康文+++ Follow LCSDB Pluss on:

 www.facebook.com/LCSDBluss

 www.instagram.com/lcsdpluss/